

УДК 81'373

UDC 81'373

**АКТУАЛИЗАЦИЯ  
ДИФФЕРЕНЦИРУЮЩИХ СЛОВ:  
КОРПУСНЫЙ АСПЕКТ  
ВЕРИФИКАЦИИ**

**ACTUALIZATION OF  
DISTINGUISHING WORDS:  
CORPUS ASPECT  
OF VERIFICATION**

**Ван Цин,**  
*соискатель кафедры прикладной  
лингвистики БГУ*

**Wang Qing,**  
*Applicant of the Department of  
Applied Linguistics, BSU*

Поступила в редакцию 02.04.18.

Received on 02.04.18.

В статье исследуются части речи китайского языка «дифференцирующее слово» (далее – ДС) на материале корпусных данных. В китайском языке частеречная дифференциация основывается на морфологических и синтаксических свойствах языковых единиц. По данной проблематике существуют разные точки зрения и продолжается дискуссия о критериях размежевания отдельных классов китайских слов. Одним из наиболее обсуждаемых является вопрос об идентификации так называемого ДС. Появление новых методологических подходов к анализу речевого материала, в частности корпусных технологий, позволяет представить эмпирически аргументированную концепцию решения данного вопроса. В данной работе ДС рассматривается как функционально самостоятельная лингвистическая категория. Проводится анализ употребления ДС с помощью «Онлайн-корпуса» китайского языка, который позволяет извлекать метаязыковую информацию. Результаты проведенного исследования показывают необходимость отнесения ДС к частям речи.

*Ключевые слова:* китайский язык, частеречная система, дифференцирующее слово, корпусная лингвистика, разметка.

This paper is dedicated to studying such part of speech of the Chinese language as «distinguishing words» on the material of corpus data. In Chinese part-of-speech differentiation is based on the morphological and syntactic properties of linguistic units. On this issue, there are different viewpoints and continued discussion on criteria for delimiting separate classes of Chinese words. One of the most discussed topics is the question of identification of the so-called distinguishing word. The emergence of new methodological approaches to analysis of speech material, in particular, corpus technologies, enable to show empirically reasoned concept of solving this question. In this paper, the distinguishing word is considered as a functionally independent linguistic category. The paper presents the analysis of the distinguishing word usage by using «Online-corpus» of the Chinese language, which allows to derive metalanguage information. The results of the research show the necessity of ascribing the «distinguishing words» to parts-of-speech.

*Keywords:* Chinese language, part-of-speech system, distinguishing word, Corpus Linguistics, annotation.

Современное учение о частеречной классификации китайского языка формировалось в течение длительного времени. Данную проблематику принято рассматривать в контексте лингвистических традиций классических и современных европейских языков. До настоящего времени существуют разные мнения относительно частеречной классификации китайской лексики. Одним из наиболее дискуссионных является вопрос об обоснованности выделения дифференцирующего слова (ДС) как самостоятельной части речи. Такие слова характеризуются высокой структурной и функциональной идентичностью, требуют метаописания при исследовании теоретических и практических вопросов. В настоящее время появляются новые возможности для

разрешения некоторой неопределенности со статусом данного класса слов, в частности такие возможности обусловлены активным использованием в лингвистике достижений компьютерно-опосредованной коммуникации. Например, специальные программы, на базе которых созданы лингвистические корпусы, обеспечивают сортировку результатов поиска, предоставляют статистические обобщения, генерируют списки всех употреблений заданной языковой единицы в контексте, или конкордансов. Исследование языка на материале корпусных данных является доминирующей тенденцией в современной лингвистике.

**Ретроспектива проблематики**

Впервые на обширном материале китайского языка частеречная система была под-

вергнута глубокому анализу в «马氏文通» (Ма ши вэнтон) лингвистом Ма Цзяньчжоном (马建忠). Здесь автором выделено 9 частей речи: 名字 (míngzì, существительное), 代字 (dàizì, местоимение), 动字 (dòngzì, глагол), 静字 (jìngzì, прилагательное), 状字 (zhuàngzì, наречие), 介字 (jièzì, предлог), 连字 (liánzì, союз), 助字 (zhùzì, частица), 叹字 (tànzì, междометие).

Развивая учение Ма Цзяньчжона, Ли Цзинси (黎锦熙) под *区别词* (qūbiécí, ДС) понимал особый обобщенный класс лексических единиц, куда входят прилагательное и наречие. По мнению Ли Цзинси, частеречная принадлежность слова проявляется в предложении и зависит от его местоположения и выполняемых функций. В китайском языке отсутствует словоизменение и нет возможности использовать соответствующие морфологические средства для идентификации частеречной принадлежности тех или иных языковых единиц. Иначе говоря, отнесение того или иного слова к определенной части речи на основании неких формальных грамматических показателей в китайском языке невозможно. В китайском языке прилагательное согласуется с существительным, а наречие примыкает к глаголу, однако в предложении прилагательное, также как и наречие, обозначает признак определяемого слова. На данном основании Ли Цзинси и объединял их в одну категорию. Сегодня данный подход является спорным и представляется недостаточно аргументированным. Данная трактовка уже далека от современных взглядов на китайскую грамматику.

В дальнейшем, ввиду сложности решения вопроса о разграничении грамматических категорий китайских слов, усилия множества ученых были объединены, результатом чего стало появление в 1956 г. учебной «рекомендации»: «*暂拟汉语教学语法系统*» (Предварительная программа преподавания китайской грамматики). Данный труд всесторонне систематизировал грамматику китайского языка, но при этом в нем не упоминалось ДС [1].

В становлении учения о «ДС» важную роль сыграли Люй Шусян (吕叔湘) и Жао Чанжун (饶长溶), издав труд «*试论非谓形容词*» (О непредикативном прилагательном). Они предложили новое содержание термина *непредикативное прилагательное*: элемент особого класса слов, который не выполняет функции подлежащего, сказуемого,

дополнения, а также не образует степеней сравнения. Действительно, данные признаки оказываются весьма значимыми для китайского языка в грамматическом плане и позволяют предметно описывать метаязыковую семантику ДС. Как вариант этого же термина Люй Шусян и Жао Чанжун предложили рассматривать номинацию *атрибут* [2].

Люй Шусян и Жао Чанжун назвали ДС непредикативным прилагательным потому, что оно так же согласуется с существительным, как прилагательное. Данная точка зрения вызвала научную дискуссию: так, Син Гонвань (邢公畹) в «*现代汉语教程*» (Учебное руководство по современному китайскому языку) посчитал такое толкование неверным. Он, в свою очередь, руководствовался тем, что в китайском языке существительное и глагол также сочетаются с существительным, выступая в роли определения, например, *自行车道* ‘велосипедная дорожка’ (*自行车* – существительное, ‘велосипед’; *道* – существительное, ‘дорога’) и *上班时间* ‘режим работы’ (*上班* – глагол, ‘работать’; *时间* – существительное, ‘время’). В китайском языке существительное (см. *自行车* ‘велосипед’) и глагол (см. *上班* ‘работать’) не адъективируются, сочетаясь с другим существительным. Итак, по мнению Син Гонваня под ДС следует все-таки понимать отдельную однородную частеречную общность. Данная точка зрения является достаточно аргументированной.

По мнению еще одного ученого Цао Баопина (曹保平) ДС может использоваться в разных *комбинациях* языковых знаков:

1. Сочетается непосредственно с существительным без добавления других иероглифов.

2. Сочетается с существительным с добавлением иероглифов со значением характерного признака. Данное сочетание знаков реализуется в двух *ситуациях*. В ситуации А очередность знаков является фиксированной – сначала прилагательное, затем ДС (*这是大型的* (прилагательное) *国有* (ДС) *企业* ‘Это крупное государственное предприятие’), и данная синтетическая языковая единица выступает в функции определения. В ситуации Б ДС необязательно занимает фиксированное место по отношению к существительному: может находиться как перед ним, так и после него. Здесь описываемая конструкция (ДС с иероглифом *的*) может выполнять функцию определения в предло-

жени. (中式 (ДС) 的 装修 (прилагательное) 风格现在很受欢迎 'Сегодня отделка в китайском стиле популярна') [3, с. 102].

Предлагая достаточно рациональную концепцию, Ши Баохуэй (史宝辉) вместе с тем возражает против более подробной систематизации частей речи в китайском языке, поскольку «разница между ними тончайшая, такая разбивка усложняет обучение китайскому языку иностранных студентов, даже своих студентов» [4]. Таким образом, проблеме идентификации ДС было уделено достаточно много внимания в истории китайской лингвистики.

Несмотря на незначительное отличие ДС от прилагательного, лингвистическая идентификация ДС как самостоятельного класса языковых единиц является необходимой в контексте китайского языка.

### Корпусная верификация

Сегодня корпуса текстов оказались весьма эффективным инструментом разрешения сложных лингвистических вопросов. С конца 1980-х – середины 1990-х гг. в лингвистике начинают преобладать качественно новые подходы к исследованию речи, характеризующиеся активным использованием корпусных методов и, соответственно, массовым созданием компьютерно-опосредованных текстовых ресурсов [5, с. 132]. Данная тенденция присуща и китайской лингвистике: на сегодняшний день создано и работает уже более 50 крупных корпусов [6, с. 106]. Лингвистические корпуса китайского языка в разной степени структурированы и аннотированы. В частности, «Онлайн-корпус» (китайского языка) является одним из наиболее показательных достижений китайской кор-

пусной лингвистики и характеризуется целым рядом функциональных возможностей, что позволяет извлекать ценную метаязыковую информацию. Его «грамматико-графическая» аннотация предусматривает определение принадлежности к той или иной частеречной общности [6, с. 107]. Разметка дает возможность идентифицировать тексты по различным параметрам, позволяя осуществлять статистический поиск по корпусу. В «Онлайн-корпусе китайского языка» используются следующие теги: n – нарицательное существительное; nt – темпоративы; nd – существительное со значением направления (или директивы); nl – локативы; nh – собственное имя человека; nhf – фамилия; nhs – имя; ns – географическое название; np – название нации; ni – название организации и учреждения; nz – другие собственные имени; v – глагол; vd – глагол направления; vl – глаголы-связки; vu – модальный глагол; a – прилагательное; f – дифференцирующее слово; m – числительное; q – счетное слово; d – наречие; r – местоимение; p – предлог; c – союз; u – частица; e – междометие; o – звукоподражательное слово; j – аббревиатура; w – знак препинания; ws – не китайские символы; wu – другие неизвестные символы.

В частности, ДС здесь присутствует как категория метаописания и обозначается символом f, позволяя отграничить данные единицы от прилагательных. В Онлайн-корпусе (китайского языка) размечено 254 разных ДС. По данным корпуса в китайском языке наивысшими показателями частотности обладают следующие единицы, как представлено в таблице.

Таблица. – Рейтинг частотности ДС китайского языка по данным Онлайн-корпуса (китайского языка).

п/п	ДС	Атрибутивная семантика ДС в переводе на русский язык (м. р.)	Количество вхождений (контекстов) в корпусе
1	女	'женский'	813
2	副	'заместительный'	338
3	雌	'женский (для животных)'	266
4	男	'мужской'	241
5	负	'отрицательный'	156
6	无机	'неорганический'	144
7	高级	'высокосортный'	131
8	雄	'мужской (для животных)'	117
9	有机	'органический'	83
10	原生	в сложных терминах, например в сфере биологии, может отражать семантику, соответствующую приставке <i>proto-</i>	77

Если проиллюстрировать концепцию Цао Баопина, в корпусном контексте она полностью подтверждается:

服装 $n$  裁剪 $v$  是 $vl$  — $m$  项 $q$  较 $d$  复杂 $a$  的 $u$  技术 $n$ ,  $lw$  初学者 $n$  一般 $a$  应从 $v$  简单 $a$  裁剪 $v$  开始 $v$ ,  $lw$  可以 $vu$  先 $d$  学 $v$  剪裁 $v$  女 $f$  裤 $n$ 。  $lw$

‘Кройка одежды является достаточно сложной технологией, как правило, начинают с простого, например с кройки **женских штанов**’.

会上 $nl$ ,  $lw$  全国人大 $j$  内务 $n$  司法 $v$  委员会 $n$  副 $f$  主任委员 $n$  邹瑜作 $nh$  了 $u$  内务 $n$  司法 $v$  委员会 $n$  关于 $p$  最高人民法院 $ni$  工作 $n$  报告 $n$  审议 $v$  结果 $n$  的 $u$  报告 $n$ 、 $lw$  关于 $p$  最高人民检察院 $ni$  工作 $n$  报告 $n$  审议 $v$  结果 $n$  的 $u$  报告 $n$ 。  $lw$

‘На совещании **заместитель председателя** Комиссии по внутренним делам и юстиции Всекитайского собрания народных представителей Зоу Юй делал доклады о результатах рассмотрения Комиссией по внутренним делам и юстиции деятельности Верховного народного суда и о результатах деятельности Верховной народной прокуратуры’.

ДС в данных примерах непосредственно сочетается с существительными. В приведенных примерах **女** ‘женский’, **副** ‘заместитель’ являются ДС, с ними сочетаются существительные **裤** ‘штаны’, **主任委员** ‘ведущий председатель’.

在 $p$  1 9 5 4 $m$  年 $nt$  的 $u$  基层 $n$  选举 $v$  中 $nd$ ,  $lw$  参加 $v$  选举 $v$  的 $u$  女 $f$  选民 $n$  平均 $a$  占 $v$  女 $f$  选民 $n$  总数 $n$  8 4. 0 1 $m$  % $w$ ,  $lw$  当选 $v$  的 $u$  女 $f$  代表 $n$  平均 $a$  占 $v$  男女 $n$  代表 $n$  总数 $n$  1 7. 3 1 $m$  % $w$ 。  $lw$

‘Участвующие в 1954-м году в местных выборах избиратели-женщины в среднем составили 84,01 % от общего количества избирателей, **избранные представители женского пола** составили в среднем 17,31 % от общего количества всех представителей’.

家长制 $n$  是 $vl$  — $m$  种 $q$  以 $p$  人为 $a$  管理 $v$  主体 $n$  的 $u$  管理 $v$  方式 $n$ ,  $lw$  这 $r$  种 $q$  管理 $v$  方式 $n$  与 $c$  组织 $n$  内部 $nd$  的 $u$  初级 $f$  关系 $n$  有着 $v$  密切 $a$  的 $u$  联系 $v$ 。  $lw$

‘Патриархальная система представляет собой форму управления, в которой субъектом регулирования выступает человек. Данная форма управления имеет непосредственную связь с **первичными отношениями внутри** структуры организации’.

В соответствии с вышеописанной дифференциацией (ситуации А и Б) корпусные данные подтверждают целесообразность идентификации ДС в метаязыковом аспекте. Так,

(в ситуации А) при добавлении определенных знаков – обозначающих признаки предмета – их местоположение в сочетании с ДС оказывается действительно инвариантным – перед ДС. В приведенных примерах ДС – **女** ‘женский’, **初级** ‘первичный’ обозначают свойство предмета, а слова – **参加选举的** ‘участвующие в выборах’, **当选的** ‘избранный’, **内部的** ‘внутренний’, являются прилагательными. Признак предмета, переданный ДС, является наиболее существенным, поэтому ДС со значением данного свойства должно примыкать непосредственно к существительному [7]. Соответственно, существительные **选民** ‘избиратели’, **代表** ‘представитель’, **关系** ‘отношение’ находятся рядом с дифференцирующими словами **女** ‘женский’, **初级** ‘первостепенный’, при этом прилагательные **参加选举的** ‘участвующие в выборах’, **当选的** ‘избранный’, **内部的** ‘внутренний’ находятся строго перед ДС.

Рассмотрим ситуацию Б.

这 $r$  段 $q$  话 $n$  的 $u$  意思 $n$ ,  $lw$  即是 $v$  说 $v$ ,  $lw$  历史 $n$  是 $vl$  社会 $n$  的 $u$  诸 $r$  个人 $n$  之 $u$  意识 $n$  的 $u$  活动 $v$  创造 $v$  出来 $vd$  的 $u$ ,  $lw$  历史 $n$  的 $u$  必然 $n$ ,  $lw$  即是 $v$  诸 $r$  个人 $n$  的 $u$  活动 $v$  错综 $n$  复合 $f$  的 $u$  总 $a$  结果 $n$ 。  $lw$

‘Смысл данного высказывания заключается в том, что история обусловлена сознательной общественной деятельностью человека, а историческая необходимость представляет собой **сложный общий результат** деятельности человека’.

其次 $c$ ,  $lw$  人类 $n$  社会 $n$  同 $p$  自然界 $n$  一样 $a$ ,  $lw$  也是 $v$  物质 $n$  运动 $n$  形式 $n$ ,  $lw$  不过 $c$  它 $r$  又 $d$  是 $vl$  — $m$  种 $q$  更 $d$  高级 $f$  的 $u$  特殊 $a$  的 $u$  物质 $n$  运动 $n$  形式 $n$ 。  $lw$

‘Во-вторых, человеческое общество, как и природа, является формой движения материи, представляя более **высокоорганизованную и специфичную** форму движения материи’.

Необходимо отметить, что при добавлении единицы **的** место ДС в предложении может становиться более свободным. В представленных примерах **复合** ‘сложный’ и **高级** ‘высокоорганизованный’ являются ДС. Данная идентичность подтверждена их местом в предложении – перед прилагательными **总** ‘общий’ и **特殊** ‘специфичный’.

Использование лингвистических корпусов способствует корректной интерпретации языковых данных с опорой на репрезентативный материал, что, безусловно, позволяет осуществлять уверенную верификацию категориальной специфики любого языка. Подобная актуализация в контексте китай-

ского языка является убедительной аргументацией для формирования выводов, связанных с его функциональностью, в том числе при решении вопроса о лингвистической идентичности ДС [8, с. 255]. В базе лингвистических корпусов нашлись подтверждения предложенной нами гипотезы.

### Выводы

В китайском языке ДС, как и прилагательное, обозначает признак предмета. Но

в отличие от прилагательного, ДС не выполняет функцию сказуемого в предложении. При этом ДС демонстрируют существенное своеобразие при сочетании с другими единицами. Данная специфика полностью подтверждается корпусными данными. Таким образом, в лингвистической практике рационально рассматривать ДС как функционально самостоятельную лингвистическую категорию китайского языка.

### ЛИТЕРАТУРА

1. «暂拟汉语教学语法系统»简述 (Очерк о «Предварительной программе преподавания по китайской грамматике») [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://jpk.mdjnu.cn/Course/xdhy/Upload/file/14030311-9ac04d9f.pdf> – Дата доступа: 15.11.2017.
2. Интернет-портал Педагогического университета Муданьцзян [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://jpk.mdjnu.cn>. – Дата доступа: 03.11.2017.
3. Cao Bao-ping, The Nature and Characteristics of Property-words in Mordern Chinese / Cao Bao-ping // Journal of Chongqing Technology and Business University (Social Sciences Edition) / – 2010. – Vol. 27 № 3. – С 101–104.
4. 史宝辉, 形容词的分类问题 (Ши Баохуэй, О классификации имен прилагательных) [Электронный ресурс] – Режим доступа: [http://waiyu.bjfu.edu.cn/shibaohui/sspy\\_sbh/llyyx/130414.htm](http://waiyu.bjfu.edu.cn/shibaohui/sspy_sbh/llyyx/130414.htm) – Дата доступа: 15.11.2017.
5. Баркович, А. А. Информационная лингвистика: Мета-описания современной коммуникации : учеб. пособие / А. А. Баркович. – М. : ФЛИНТА: Наука, 2017. – 360 с.
6. Баркович, А. А. Лингвистические корпусы китайского языка: функциональный аспект / А. А. Баркович, Ван Цин. – Вестник МГЛУ. Сер. 1. Филология. – 2015. – № 5 (78). – С. 105–113.
7. Интернет-портал Китайского университета Гонконга [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.cuhk.edu.hk/> – Дата доступа: 03.11.2017.
8. Ван Цин, Лингводидактический потенциал НКРЯ в обучении русскому языку китайских учащихся / Ван Цин // Мировая экономика и бизнес-администрирование малых и средних предприятий : материалы 14-го Международного научного семинара, проводимого в рамках 16-й Международной науч.-технической конференции «Наука – образованию, производству, экономике», 25–27 января 2018 года, Минск, Респ. Беларусь; программ. комитет С. В. Харитончик, А. В. Данильченко [и др.]. – Минск : Бестпринт, 2018. – С. 254–257.

### REFERENCES

1. «暂拟汉语教学语法系统»简述 (Ocherk o “Predvaritelnoy programme prepodavaniya po kitayskoy grammatike”) [Elektronnyy resurs]. – Rezhim dostupa: <http://jpk.mdjnu.cn/Course/xdhy/Upload/file/14030311-9ac04d9f.pdf> – Data dostupa: 15.11.2017.
2. Internet-portal Pedagogicheskogo universiteta Mudantszyan [Elektronnyy resurs]. – Rezhim dostupa: <http://jpk.mdjnu.cn>. – Data dostupa: 03.11.2017.
3. Cao Bao-ping, The Nature and Characteristics of Property-words in Mordern Chinese / Cao Bao-ping // Journal of Chongqing Technology and Business University (Social Sciences Edition) / – 2010. – Vol. 27 № 3. – С 101–104.
4. 史宝辉, 形容词的分类问题 (Shi Baokhuey. O klassifikatsii imyon prilagatelnykh) [Elektronnyy resurs]. – Rezhim dostupa: [http://waiyu.bjfu.edu.cn/shibaohui/sspy\\_sbh/llyyx/130414.htm](http://waiyu.bjfu.edu.cn/shibaohui/sspy_sbh/llyyx/130414.htm) – Data dostupa: 15.11.2017.
5. Barkovich, A. A. Informatsionnaya lingvistika: Meta-opisaniya sovremennoy kommunikatsii : ucheb. posobiye / A. A. Barkovich. – M. : FLINTA : Nauka, 2017. – 360 s.
6. Barkovich, A. A. Lingvisticheskiye korpusy kitayskogo yazyka: funktsionalnyy aspekt / A. A. Barkovich, Van Tsin. – Vestnik MGLU. Ser. 1. Filologiya. – 2015. – № 5 (78). – S. 105–113.
7. Internet-portal Kitayskogo universiteta Gonkonga [Elektronnyy resurs]. – Rezhim dostupa: <http://www.cuhk.edu.hk/> – Data dostupa: 03.11.2017.
8. Van Tsin. Lingvodidakticheskiy potentsial NKRYa v obuchenii russkomu yazyku kitayskikh uchashchikhsya / Van Tsin // Mirovaya ekonomika i biznes-administrirovaniye malykh i srednikh predpriyatiy: Materialy 14-go Mezhdunarodnogo nauchnogo seminar, provodimogo v ramkakh 16-y Mezhdunarodnoy nauchno-tekhnicheskoy konferentsii “Nauka – obrazovaniyu, proizvodstvu, ekonomike”, 25–27 yanvarya 2018 goda, Minsk, Resp. Belarus; program. komitet S. V. Kharitonchik, A. V. Danilchenko [i dr.]. – Minsk : Bestprint, 2018. – S. 254–257.